

le théâtre denise-pelletier

PRÉSENTE

**La mégère apprivoisée**

**WILLIAM SHAKESPEARE**





Une communauté se donne la voix de ses acteurs, le mouvement de ses danseurs, l'immortalité de ses peintres et la portée de ses orchestres.

Esso encourage les arts au Québec parce qu'en appuyant les projets qui sont l'expression de votre vitalité, on va de l'avant, nous aussi. Avec vous.

Avec vous, on va de l'avant



# LA PRODUCTION

**CONCEPTEURS**  
 TRADUCTION : JEAN-MARIE LEMIEUX  
 MISE EN SCÈNE : JEAN-LUC BASTIEN  
 DÉCORS : FRANÇOIS SÉGUIN  
 COSTUMES : MICHEL-ANDRÉ THIBAUT  
 ÉCLAIRAGES : MICHEL BEAULIEU  
 MUSIQUE : JEAN SAUVAGEAU  
 RÉGIE : KIKI NESBITT

AVEC (PAR ORDRE D'ENTRÉE EN SCÈNE):

**COMÉDIENS**  
 ROGER JOUBERT  
 CHRISTOPHER SLY - VINCENZO  
 CAROLINE RÉMILLARD  
 L'AUBERGISTE - VALET DE SCÈNE  
 - JOUEUR DE FLÛTE - LA VEUVE  
 BERNARD MENÉY  
 LE LORD - LE TAILLEUR  
 PIERRE-YVES LEMIEUX  
 CHASSEUR - VALET DE SCÈNE  
 - NATHANIEL  
 JOËL BLAIS  
 CHASSEUR - VALET DE SCÈNE - CURTIS  
 CHRISTIAN BÉGIN  
 MADAME SLY - VALET DE SCÈNE  
 - GRÉGOIRE  
 GUY NADON  
 PETRUCHIO  
 LUC GUÉRIN  
 GRUMIO  
 MICHEL LAPERRIÈRE  
 LUCENTIO (ET COMÉDIEN)  
 HENRI CHASSÉ  
 TRANIO (ET COMÉDIEN)  
 EDGAR FRUITIER  
 BAPTISTA  
 RENÉ GAGNON  
 HORTENSIO  
 GAÉTAN LABRÈCHE  
 GREMIO  
 ANNICK BERGERON  
 BIANCA  
 FRANÇOIS TARDIF  
 BIONDELLO  
 NATHALIE GASCON  
 CATHARINA

## la mégère apprivoisée

de WILLIAM SHAKESPEARE

**ÉQUIPE DE PRODUCTION**  
 DIRECTEUR TECHNIQUE : RÉJEAN PAQUIN  
 CHEF MACHINISTE : LOUIS LÉVEILLÉ  
 MANIPULATEUR DES ÉCLAIRAGES : JEAN BASTIEN  
 SONORISATEUR : CLAUDE CYR  
 HABILLEUSE : LAURA LEROUX  
 ASSISTANTE-HABILLEUSE : SYLVIE DAGENAI  
 MAQUILLAGES : JACQUES LAFLEUR  
 CONSTRUCTION DES DÉCORS : STUDIO TRIÈDE  
 PEINTURE DES DÉCORS : DENIS ROUSSEAU  
 FABRICATION DES MEUBLES : ATELIER TACT INC.  
 ACCESSOIRES : JEAN-MARIE GUAY  
 ATELIER ZIG ZAG  
 ASSISTANTE AUX COSTUMES : SYLVIE DAGENAI  
 CONFECTION DES COSTUMES DES HOMMES : ATELIER BJL  
 COUPE : CHARLOTTE VEILLETTE  
 CONFECTION DES COSTUMES DES FEMMES : ATELIER COSTUMES PLUS  
 COUPE : ANNE RÉMILLARD  
 ACCESSOIRES DE COSTUMES : PHILIPPE POINTARD  
 CHAPEAUX : LISA DORAIS  
 TRAITEMENT ET PEINTURE DES COSTUMES : STUDIO R.B. BRETON  
 PHOTOS : ANDRÉ PANNETON

DIRECTEUR ARTISTIQUE JEAN-LUC BASTIEN, DIRECTRICE ADMINISTRATIVE FRANCINE D'ENTREMONT, DIRECTEUR DE PRODUCTION PAUL LANGLOIS, COMMUNICATIONS ET COMMANDITES ISABELLE BLEAU COMMUNICATIONS, RESPONSABLE DES SERVICES PÉDAGOGIQUES MARJOLAINE JACOB, SECRÉTAIRE DE DIRECTION JOCELYNE BRAËN, RESPONSABLE DE LA VENTE BERNADETTE MASSICOTTE, TÉLÉPHONISTE ET PRÉPOSÉE AUX GUICHETS CAROLE HAMELIN, GERANTE DE L'ÉDIFICE JEANNINE PAUZÉ, PRÉPOSE À L'ENTRETIEN CLEMENT GIROUARD

CONSEIL D'ADMINISTRATION PRÉSIDENT ME JACQUES MONGEAU, VICE-PRÉSIDENT PIERRE PATENAUDE, TRÉSORIER JEAN-LUC BASTIEN COMITÉ EXÉCUTIF ME JACQUES MONGEAU, JEAN-LUC BASTIEN, LUC BEAUREGARD, FRANÇOISE GRATON, PIERRE MACDUFF, ADMINISTRATEURS, CLAUDE FORTIN, JACQUES GAGNON, GEORGES GROULX, MARCEL LAMARRÉ, GILLES PELLETTIER, LORRAINE PINTAL, VIATEUR RAVARY

COORDINATION ET RÉDACTION DU PROGRAMME ISABELLE BLEAU ET DIANE DESFOSSÉS, CONCEPTION GRAPHIQUE DENIS LAFAILLE

# L A P I È C E

Italie, XVI<sup>e</sup> siècle. Baptista, riche bourgeois de Padoue, a deux filles à marier. L'une fait fuir les hommes en raison de son caractère intraitable et colérique (Catharina), l'autre (Bianca), déjà promise, ne pourra le faire que si sa sœur aînée parvient à trouver un mari qui pourra affronter son caractère pour le moins difficile. Peine perdue, tous les candidats potentiels fuient l'indomptable Catharina.



# L ' A U T E U R W I L L I A M S H A K E S P E A R E

Né en Angleterre, le 23 avril 1564 à Stratford-on-Avon, William Shakespeare a vécu dans le courant de la Renaissance italienne qui inspira l'œuvre de plusieurs auteurs européens. Son écriture dramatique traduit donc les bouleversements idéologiques et philosophiques de l'époque, centrés sur l'humain et sur sa relation au monde. Voilà pourquoi une grande partie de l'œuvre de Shakespeare nous semble intemporelle: elle dépeint les grandes lois du monde; celles entre autres de l'amour (Roméo et Juliette), des relations interpersonnelles (La mégère apprivoisée) et de la vengeance (Hamlet). De plus, Shakespeare insiste sur la façon dont l'homme utilise ou enfreint ces lois qui régissent son destin.

Alors que la situation s'avère désespérante, et pour le père et pour Bianca, arrive de Véronne un jeune gentilhomme fauché (Petruccio) qui, séduit par la dot et par le défi d'apprivoiser la jeune mégère (Catharina), décide de relever le défi.

Comment Petruccio s'y prendra-t-il pour réaliser ce tour de force? Catharina acceptera-t-elle ce mariage? Bianca pourra-t-elle enfin se marier? Et l'entourage de la famille, comment réagira-t-il?

Dans l'attente du dénouement final, c'est au lever du rideau que les protagonistes de l'histoire reconstruiront pour vous le récit d'une famille et d'une époque où les situations et les comportements se perpétuent même au 20<sup>e</sup> siècle!

William Shakespeare meurt à 52 ans, le 23 avril 1616, jour de son anniversaire de naissance, non sans nous avoir laissé une œuvre théâtrale survivant au sablier du temps.



( 1 5 6 4 - 1 6 1 6 )



Le théâtre, l'énergie qui vient du coeur.

L'électrification

## le bravo...

Autrefois les Grecs et les Romains signifiaient déjà leur approbation par une marque bruyante dans les fêtes, les mariages ou au retour triomphal d'un combat. Sous l'Empire ces acclamations devinrent concertées et disciplinées: on se levait et saluait le prince à son entrée au théâtre ou aux jeux, par des applaudissements, des cris et des chants. C'est en l'an de grâce 1738 qu'on y jumela le mot BRAVO, celui-ci signifiant: "beau, excellent".



La banque personnelle  
**LA BANQUE D'ÉPARGNE**



## La différence Provigo.

*C'est tout un spectacle*

**provigo**

PRO NCT 1986.10.20X

## MINI-ENTREVUE AVEC LE METTEUR EN SCÈNE DE LA PIÈCE JEAN-LUC BASTIEN

*Pourquoi avoir choisi La Mégère apprivoisée ?*

Le génie de Shakespeare est d'avoir écrit une pièce, il y a 400 ans, qui conserve une grande actualité et une grande fraîcheur. De plus, la bataille des sexes est de tous les temps. Dans la version que l'on présente, il faut souligner par contre que le personnage de Catharina (la mégère) mène une bataille beaucoup plus ardente qu'au temps de l'auteur et donc dans la pièce à l'origine.



*Par quels moyens avez-vous actualisé cette production de La Mégère apprivoisée ?*

Ma mise en scène est axée sur le type de rapports qu'ont les hommes et les femmes en 1986. Tout en respectant l'esprit de l'époque, j'ai tenté d'en moderniser la facture en utilisant des matériaux, des sons qui illustrent et suggèrent bien notre époque. On y trouve, par exemple, à la fois une ballade de troubadours et une chanson rock, un pourpoint en cuir qui nous suggère l'image connue du rocker, et plusieurs autres éléments aussi.

*À quoi doit s'attendre le spectateur ?*

À assister à une comédie endiablée dans laquelle se passe tout d'abord une histoire dans l'Angleterre du XVI<sup>e</sup> siècle et où par la magie du théâtre, on se retrouvera en Italie alors qu'une troupe de comédiens présente à un lord anglais une histoire fantaisiste appelée La Mégère apprivoisée. Le spectateur verra du théâtre dans du théâtre.

*Le traducteur, Jean-Marie Lemieux, a-t-il considérablement modifié La Mégère apprivoisée ?*

Oui et non. Il a en effet modernisé les rapports entre Petruchio et Catharina au point que le personnage de la mégère, à la différence de la version originale, devient ici une femme qui a des idées et qui s'oppose farouchement au pouvoir de l'homme qu'incarne Petruchio. Par contre, le traducteur en a conservé le génie comique de Shakespeare à la fois dans la fantaisie des personnages, dans les dialogues et dans l'expression de la société de son époque.



**la caisse de maisonneuve**

*Nous portons une attention  
aux arts d'interprétation*

succursale: 3899, rue Ontario Est, Montréal H1W 1S7  
siège social: 4200, rue Adam, Montréal H1V 1S9 (514) 253-5252

**Jean-G. Chaput**  
directeur général

Weiss, Brazeau,  
Gauvin, Dumais  
& Associés  
COMPTABLES AGRÉÉS

770, rue Sherbrooke ouest,  
Bureau 1100,  
Montréal (Québec) H3A 1G1  
Tél. (514) 288-2020  
Télex: 055-61984

Société Nationale affiliée  
**LAVENTHOL & HORWATH**  
Montréal, Toronto, Winnipeg, Calgary, Vancouver

**Lise DesChamps**

FLEURS  
PLANTES  
CADEAUX

284-9169

## EN SCÈNE T

la nouvelle compagnie théâtrale

Vous voulez conserver un souvenir de la pièce à laquelle vous assistez ce soir tout en vous documentant ?

Procurez-vous EN SCÈNE, notre revue théâtrale.

Dans ce numéro :

L'HOMME QUI EST PLUS CÉLÈBRE QUE LE CHRIST OU LES BEATLES  
de Jean-Claude Germain

QUELQUES GRANDES PRODUCTIONS SHAKESPEARIENNES  
de Paul Lefebvre

DOSSIER :  
THÉÂTRE ET TRADUCTION  
de Pierre Voyer  
THÉÂTRE ÉDIFICE-PUBLIC  
de Paul Langlois

EN SCÈNE disponible à nos guichets ou en téléphonant au (514) 253-8974

WILLIAM SHAKESPEARE  
**La mégère apprivoisée**

le théâtre denise-pelletier

PRÉSENTE

WILLIAM SHAKESPEARE  
**La mégère apprivoisée**



# le bravo...

Autrefois les Grecs et les Romains signifiaient déjà leur approbation par une marque bruyante dans les fêtes, les mariages ou au retour triomphal d'un combat. Sous l'Empire ces acclamations devinrent concertées et disciplinées: on se levait et saluait le prince à son entrée au théâtre ou aux jeux, par des applaudissements, des cris et des chants. C'est en l'an de grâce 1738 qu'on y jumela le mot BRAVO, celui-ci signifiant: "beau, excellent".



*La banque personnelle*

**LA BANQUE  
D'ÉPARGNE**



## La différence Provigo.

*C'est tout un spectacle*

**provigo**

## PRÉSIDENT D'HONNEUR DE CETTE SOIRÉE

Monsieur Yvan Bussières  
Président et directeur général  
PROVIGO DISTRIBUTION INC.

## INVITÉS D'HONNEUR

Monsieur André Vallerand  
Ministre délégué aux PME  
(Industrie et Commerce)  
Gouvernement du Québec

Monsieur Jacques Lefebvre  
Vice-président du Conseil  
des Arts du Canada

Monsieur Yves Poulin  
Membre du comité-théâtre  
Conseil des arts de la  
Communauté urbaine  
de Montréal

## COMITÉ ORGANISATEUR

Monsieur Jean-Luc Bastien  
Directeur général  
La Nouvelle Compagnie théâtrale

Monsieur Luc Beauregard  
Président, directeur général  
Beauregard, Hutchinson, McCoy,  
Capistran, Lamarre et associés, inc.

Monsieur Michel Blais  
Vice-président,  
relations industrielles  
Nabisco Brands Limitée

Monsieur Jacques Gagnon  
Vice-président,  
directeur des relations publiques  
Société d'électrolyse et de  
chimie Alcan Ltée

Me Jacques Mongeau, c.r.  
Mongeau, Marcotte, avocats,  
Président de la Nouvelle  
Compagnie théâtrale

Monsieur Pierre Patenaude, c.a.  
Carrière et Patenaude  
Vice-président de la Nouvelle  
Compagnie théâtrale

Monsieur Gilles Pellerin  
Comédien

Monsieur Charles Pitts  
Directeur, Affaires publiques,  
est du Canada  
Northern Telecom Canada Limitée

## COMITÉ D'HONNEUR ET ENTREPRISES DONATRICES

Monsieur Claude Beauregard  
Vice-président adjoint  
(affaires publiques)  
BELL CANADA

Monsieur Guy Bernier  
Président et chef de la direction  
FÉDÉRATION DES CAISSES  
POPULAIRES DES JARDINS  
DE MONTRÉAL ET DE  
L'OUEST-DU-QUÉBEC

Madame Louise Rousseau  
Directrice-projets spéciaux  
IMASCO LIMITÉE

Monsieur Mario Bertrand  
Vice-président affaires publiques  
LA BRASSERIE LABATT LIMITÉE

Monsieur Hubert Robin  
Directeur des ventes et marketing  
MULTI-MARQUES INC.

Monsieur Michel Blais  
Vice-président,  
relations industrielles  
NABISCO BRANDS LIMITÉE

Monsieur Jean E. Douville  
Président-directeur général  
NORDAIR INC.

Monsieur André Sicotte  
Vice-président, communications  
PROVIGO DISTRIBUTION INC.

Monsieur André Tétreault, c.a.  
Associé  
SAMSON, BÉLAIR

Monsieur Jacques Gagnon  
Vice-président,  
directeur des relations publiques  
SOCIÉTÉ D'ÉLECTROLYSE  
ET DE CHIMIE ALCAN LTÉE

Monsieur André Pilon  
Directeur de groupe,  
Affaires publiques  
STEINBERG INC.

Monsieur Guy Lessard  
Vice-président senior,  
LES SUPERMARCHÉS PROVIGO  
RÉGION OUEST

Monsieur Jean-Louis Tassé, prés.  
TASSÉ & ASSOCIÉS LIMITÉE

Monsieur Jean-Claude Delorme  
Président-directeur général  
TÉLÉGLOBE CANADA

Monsieur Clermont Vermette, c.r.  
VERMETTE, DUNTON et ASSOCIÉS

# SOIRÉE- BÉNÉFICE AU PROFIT DE LA NOUVELLE COMPAGNIE THÉÂTRALE

à l'occasion  
de la présentation  
de la première  
officielle  
de

# LA MÉGÈRE APPRIVOISÉE

de  
WILLIAM  
SHAKESPEARE

## AUTRES ENTREPRISES DONATRICES ET DONATEURS PRIVÉS

AGROPUR

LES ALIMENTS AULT (SEALTEST)

ALIMENTS DELISLE LIMITÉE

ALLIANCE MUTUELLE-VIE

ATLANTIQUE IMAGE ET SON INC.

BANQUE CANADIENNE IMPÉRIALE DE COMMERCE

BANQUE DE MONTRÉAL

BANQUE NATIONALE DU CANADA

LA BRASSERIE MOLSON DU QUÉBEC LIMITÉE

LA BRASSERIE O'KEEFE LIMITÉE

BYERS CASGRAIN

MONSIEUR JEAN-MARC CHAPUT

CIMENT ST-LAURENT INC.

CJMS (RÉSEAU RADIOMUTUEL)

LES CONSULTANTS J.A.B. INC.

LES COOPÉRANTS SOCIÉTÉ MUTUELLE D'ASSURANCE-VIE

COSETTE COMMUNICATION-MARKETING

DISMAT INC.

D.M.R.

DOMINION TEXTILE INC.

GENERAL FOODS INC.

GEOFFRION LECLERC INC.

GÉRARD PARIZEAU LTÉE

LE GROUPE CSL INC.

GROUPE MARTLAND

GROUPE SOBECO INC.

HUDON ET DEAUDELIN LTÉE

JOHNSON & JOHNSON INC.

LAVALIN INC.

MÉTRO-RICHELIEU

MONSIEUR STEFAN LISZKOWSKI

NORTHERN TELECOM CANADA LIMITÉE

OUIMET-CORDON BLEU INC.

LES PÉTROLES ESSO CANADA

PILON FOURNITURES DE BUREAU

PRATTE-MORRISSETTE INC., DIVISION CHARBONNEAU, DULUDE

PROVIGO INC.

PURDEL, COOPÉRATIVE AGRO-ALIMENTAIRE

QUÉBÉCOR INC.

RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ & ASSOCIÉS

LES RÔTISSERIES ST-HUBERT LIMITÉE

LA SOCIÉTÉ SOPRIN INC.

TRUST GÉNÉRAL DU CANADA

TRUST ROYAL

U.A.P.

UNIGESCO INC.

VIA RAIL CANADA INC.

WESTCLIFF MANAGEMENT LIMITED

Coordonnatrice de la soirée-bénéfice :

Isabelle Bleau

Dir. des communications

assistée de Jocelyne Braën